

عنوان مقاله:

واکاوی ترجمه حمیدرضا مهاجرانی از رمان «برید اللیل» بر اساس نظریه «آنتوان برمن»

محل انتشار:

دوفصلنامه پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، دوره 13، شماره 28 (سال: 1402)

تعداد صفحات اصل مقاله: 26

نویسندگان:

محمدنبی احمدی - دانشیار، گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه رازی، کرمانشاه، ایران

فرزانه چله نیا - دانشجوی کارشناسی ارشد، رشته مترجمی زبان عربی، دانشگاه رازی، کرمانشاه، ایران

خلاصه مقاله:

ترجمه متون ادبی یکی از سخت‌ترین انواع ترجمه است که با چالش‌هایی مواجه می‌باشد که باعث پیچیدگی و دشواری هرچه تمام‌تر آن می‌شود. امروزه نظریه پردازان با ارائه انواع تکنیک‌ها و روش‌های برتر ترجمه کمک شایانی به مترجمان کرده‌اند و تا حدودی مسیر پیش‌روی آن‌ها را هموار نموده‌اند. یکی از نظریه پردازان مطرح در این زمینه «آنتوان برمن» فرانسوی است که در نظریه خود با عنوان گرایش‌های ریخت‌شکنانه، سیزده عامل انحراف در ترجمه را برمی‌شمارد. پژوهش حاضر نیز بر اساس تکنیک‌های ترجمه برمن به واکاوی رمان «برید اللیل» تألیف هدی برکات و ترجمه سید حمیدرضا مهاجرانی با عنوان «پست شبانه» می‌پردازد. در این ترجمه به چند گرایش از نظریه برمن پرداخته شده که بیشترین تکرار را در ترجمه مهاجرانی داشته است. این گرایش‌ها عبارت‌اند از: منطقی‌سازی، واضح‌سازی، اطباب یا تطویل، آراسته‌سازی، غنازدایی کیفی و غنازدایی کمی؛ البته لازم به ذکر است نمونه‌هایی چند از دیگر گرایش‌های ریخت‌شکنانه در این ترجمه دیده می‌شود که به علت اندک بودن از ذکر آن‌ها خودداری شده است. در این مقاله با مطالعه دقیق، موارد انحراف در ترجمه برید اللیل بر اساس گرایش‌های مذکور مطرح شده و در برخی موارد ترجمه پیشنهادی هم ارائه شده است. به طور کلی می‌توان گفت بیشترین علت انحراف در ترجمه مهاجرانی مربوط به توضیح و تفسیر مترجم است که قصد دارد خواننده به وضوح مطلب را درک کند؛ بنابراین پیداست که این ترجمه بیشتر به متن مقصد گرایش دارد.

کلمات کلیدی:

واکاوی ترجمه، برید اللیل، حمیدرضا مهاجرانی، آنتوان برمن

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/2003737>

